

El discurso histórico en la narrativa de Manuel Ramos Otero

Rodolfo J. Lugo Ferrer
Profesor retirado del Departamento de Español
UPR-Ponce

Resumen

Este ensayo analiza brevemente las formas en que varios de los cuentos de Manuel Ramos Otero se organizan en torno a elementos históricos a partir del mecanismo de la ficcionalización. El propósito es demostrar que el escritor estudiado se vale de su discurso narrativo para cuestionar los imaginarios y representaciones impuestas por la hegemonía cultural y la tradición literaria.

Palabras clave: Manuel Ramos Otero, re-écriture, reconstrucción histórica, verdad/ ficción, cuento

Abstract

This essay analyzes the ways in which several of Manuel Ramos Otero's stories are organized around historical elements based on the mechanism of fictionalization. The purpose is to demonstrate that the studied writer uses his narrative discourse to question the imaginaries and representations imposed by cultural hegemony and literary tradition.

Key words: Manuel Ramos Otero, re-écriture, historical reconstruction, truth / fiction, short story

Reconstruir la historia, reapropiarse de los acontecimientos históricos de Puerto Rico, ha sido la intención de muchos de los escritores de la Generación del Setenta. Decía Karl Marx que “un hombre es su historia”, la cual es imprescindible para que un pueblo se conozca y arme su identidad. El escritor Manuel Ramos Otero, al igual que otros escritores de su generación, hurgan en la historia de la nación puertorriqueña, logrando plasmar ciertos acontecimientos de esta para presentarlos con una óptica distinta a la de la historia oficial. Como muy bien indica el filósofo estadounidense Hayden White, “la ficción es capaz de comprobar acontecimientos reales con distintos significados” (*Texto histórico...*, 30).

En su narrativa, Ramos Otero recurre a la "re-écriture", tan característico de la estética del postmodernismo, que plantea

que la literatura es siempre y sobre todo "re-écriture". En ella, Ramos Otero muestra un acendrado y marcado influjo de la escritura de Borges cuando entrelaza textos y diálogos ya existentes sobre el concepto historia y nación. Cuestiona los discursos nacionales, la modernidad y la modernización de Puerto Rico a través del discurso homoerótico, mediante un procedimiento semiótico intertextual con clara tendencia paródica. Aunque Ramos Otero en ocasiones había manifestado que encontraba dudoso el término "generación", en una entrevista que le realizaran en el 1985 expone:

mi generación es hija de la desilusión y el fracaso del Estado Libre Asociado, hija de la emigración en masa para los Estados Unidos y del exilio como tabla de salvación frente a la encerrona del colonialismo, es

producto de la lucha por los derechos civiles que se da en los sesenta y lleva a la juventud a romper con los valores caducos de la democracia disfrazada y el capitalismo. Las instituciones de la familia, la iglesia, el feudalismo, quedan desintegradas con la emigración y la creación de una sociedad urbana recién aprendida que la ubica en cierto modo en la esquizofrenia. El centro de nuestra generación ha sido la ciudad y la metrópolis y entre las dos va surgiendo nuestra literatura como ruptura con el mundo anterior. (*El mundo*, 10 nov 1985)

Aunque Ramos Otero recurre a la reconstrucción histórica de algunos acontecimientos de Puerto Rico, para efectos de este trabajo hemos seleccionado sólo algunos cuentos publicados en las tres colecciones antes señaladas. Comencemos con "La hora de Van Gogh". En ella, Ramos Otero aborda el tema del preso político. Conocemos del tío Genaro a través de su sobrino, que es el narrador en primera persona. Se sitúa la acción entre las décadas del cuarenta y cincuenta en Puerto Rico. Época de mucha efervescencia y activismo político. Este es el período de la fundación del Partido Popular Democrático, que propulsa el "status quo" colonial y del establecimiento del Estado Libre Asociado. Asimismo, son los años de mayor activismo del Partido Nacionalista de Pedro Albizu Campos. Ramos Otero toma ese trasfondo para armar la historia de "La hora Van Gogh". En este cuento se observa la estructura patriarcal de la familia, las actitudes de las hermanas de Genaro, que, aunque no lo rechazan como hacen sus hijos, lo increpan y se lamentan de su conducta. Genaro es un hombre desmesurado en acciones, de fuertes y firmes convicciones,

tanto políticas como religiosas (es un lector del francés Allan Kardec, uno de los principales propulsores del espiritismo, una manera de transgredir el cristianismo católico); incluso, tiene abiertamente una amante. Su encarcelamiento ha perturbado la unidad familiar. El narrador siente una estrecha relación con su tío Genaro; de hecho, es el único en la familia que se identifica con él. Para el sobrino-narrador del cuento, el tío le parece respetable. La identificación del narrador con el personaje Genaro es una manera de Ramos Otero cuestionar la institución de la familia, el patriarcado, a los que asumen una posición de defensa de la colonia.

En "Vivir del cuento" expone una historia dual: es una historia personal; pero, a la vez, es una historia colectiva, enmarcada en el recurso de la precisión histórica. Comienza con una fecha, la cual se utiliza como recurso de precisión histórica y establece la relación entre ficción y realidad. Valiéndose de la historia de la emigración de puertorriqueños a Hawaii, Ramos Otero convierte la infrahistoria de Monserrate Álvarez, niño que viaja a esta isla del océano Pacífico, en un personaje de ficción. Recurre al recurso literario de la intertextualidad y la autotextualidad en el cuento "Vivir del cuento"¹, en donde se hace una relectura de "*Las mil y una noches*", en la alusión a la célebre Scheherezada:

dicen que era muy elocuente y habladora y daba gusto oírla contar cuentos interminables a los que dedicaba toda su energía, su belleza y su sabiduría. (64)

Arma su cuento utilizando la crónica y el relato, mientras transforma el segundo en la primera pues la crónica ordena los hechos temporalmente tal como sucedieron, luego la crónica se transforma en relato. Este

cuento y la historia de esta migración concuerdan; coinciden en el tema, el tiempo y el espacio en que se dan. Existe la relación texto (cuento) y contexto (historia). Esta narración es una manifestación de un acontecimiento histórico y la representación de este. El narrador entró en conocimiento de:

Monserrate Álvarez por Norma, una puertorriqueña nacida y criada en el Bronx que, durante los últimos 25 años, había vivido en todas las islas del archipiélago de Hawaii, y por su marido, un soldado norteamericano italo-irlandés [...] A través de Norma y su marido y de los increíbles cuentos sobre aquellos puertorriqueños que desde 1900 fueron a trabajar a Hawaii como campesinos asalariados y terminaron atados a un sistema de plantaciones de esclavos, 'habíamos' vuelto a otro y tiempo perdido de nuestra historia (50)

Si bien Ramos Otero entrelaza la ficción con la historia, la mayor parte del relato concuerda con la realidad que vivieron estos migrantes boricuas en Hawaii. El autor-personaje evoca lo que observó o vivió durante la travesía y su estadía en Hawaii. Observamos esa presencia y vigencia del exilio impuesto por la migración. Esta narración es un recuento de vivencias, de acontecimientos de la propia infrahistoria puertorriqueña. Con este cuento pretende demostrar el paralelismo que existe entre ficción y realidad (o historia), ya que ambas pueden combinarse en el proceso creativo de la escritura.

Es la historia de los otros, la de los emigrantes, la de los puertorriqueños como grupo minoritario y marginal, víctimas de la explotación estadounidense que fueron trasladados a Hawaii. Trata sobre la

emigración poco conocida de los puertorriqueños que emigraron a Hawaii, la cual constituyó una novedad en Puerto Rico en los años ochenta del siglo pasado. Constituyó una revelación de aquellos que cambiaron la caña por la piña, de aquellos que fueron sometidos a una nueva esclavitud. Es parte de la historia boricua, ignorada por la mayoría de los puertorriqueños, la cual recoge Ramos Otero como testimonio; es la historia de los marginados por su color, por su mezcla étnica:

Me llamo Monserrate Alvarez y nací en el 1895, [...] mi padre logró escapar en Los Angeles, antes de que nos metieran al barco, y hasta el sol de hoy [...] Primero me jodieron por mestizo, después por ser puertorriqueño, y luego por esa cuestión que llaman ciudadano americano. (49)

Ramos Otero, en este cuento, asume una diálectica particular sobre el acontecimiento histórico de la emigración de puertorriqueños a las plantaciones azucareras hawaianas a principio del siglo XX; manifiesta y construye un imaginario local sobre ese hecho en particular. Conforman ese imaginario histórico que nos acerca o propone un estudio aproximado de los hechos de esa emigración. "Vivir del cuento" podría ser considerado como un cuento eminentemente político.

El autor nos mueve a indagar una propuesta de reflexión sobre la historia puertorriqueña y su relación con la literatura. Es como plantea Gilbert Durand, al sostener que lo que justifica y fundamenta la construcción de imaginarios es el dinamismo prospectivo que, a través de todas las estructuras del proyecto imaginario, procura mejorar la situación del

hombre en el mundo. Señala Hayden White en *El contenido de la forma*, que cualquier pasado que por definición incluye acontecimientos, procesos, estructuras, sólo puede ser perceptible, tanto representado en la conciencia como en el discurso de forma imaginaria. Sobre este cuento, el crítico literario Juan Escalera dice que el narrador-testigo se interpone por medio de una estructura dual al convertirse en narrador y sus amigos en actantes, en donde se logra una irrupción narrativa en otras parcelas delimitadoras, siendo este efectivo, y "el principio estructural se muestra vitalizado y sugestivo" (Cupey, 1991, 170).

Otro de los tantos cuentos en donde se aborda el tema de la historia boricua es "La otra isla de Puerto Rico". Este cuento cumple con la estructura del relato dentro del relato, técnica narrativa antiquísima, la cual Ramos Otero domina excelentemente. Carmen Dolores Hernández afirma que es una "historia personal-historia colectiva", caracterizado por "un sugerente aunque oscuro juego de contrarios y de yuxtaposiciones" (Domingo 14 j 87, 20). La otra isla es definitivamente New York, la isla del exilio voluntario de tantos puertorriqueños que desde la invasión norteamericana en el 1898 y, sobre todo, a partir de la década de los veinte en el siglo pasado, se han mudado allá en busca de mejores oportunidades de vida:

Estamos en medio de los otros de la otra isla de Puerto Rico, más de un millón de fotografías ignoradas en los archivos de emigrantes. Hace tiempo que estamos llegando a esta isla, desde la otra, y ustedes lo saben (20)

Son dos historias paralelas. Por un lado, la vida de don José Usbaldo Olmo Olmo, bibliófilo puertorriqueño oriundo de Arecibo radicado en la ciudad de New York,

quien, mientras se encuentra de viaje por Atenas, encuentra la muerte allí y la de su "hermana" Liboria Olmo Olmo; por otro lado, hechos históricos puertorriqueños acaecidos durante el siglo XX. El narrador cuenta la historia personal de José Usbaldo y la confunde con la historia de Puerto Rico de fines de siglo XIX, con la invasión norteamericana en el 1898 y los acontecimientos que suceden en la historia boricua hasta el 1978 en que termina la narración, tales como la invasión norteamericana, la Revuelta de Ciales contra el gobierno español después de la invasión, la huelga de los tabacaleros de Arecibo en 1907, los líderes Luisa Capetillo y Pedro Albizu Campos, "la Revuelta Nacionalista en la década del cincuenta contra la política muñocista de una isla que se convertiría en un Estado Libre Asociado", el ataque nacionalista al Congreso norteamericano y la emigración puertorriqueña a New York y el establecimiento del folclor de estos en su nueva casa. Ramos Otero recurre al elemento de verosimilitud, al dar la intención de que lo que cuenta no es una ficción: "He tratado de ser fiel a la realidad y quiero intentar ser objetivo (11); y añade:

Hasta mis manos han llegado los documentos necesarios para ir atando cabos, pero advierto que solamente es una forma de hilar los hechos; he tratado de mantenerme fuera, porque realmente ésta no es mi historia, aunque admito que todo esto despierta unas "apariciones" (13)

A partir de la muerte de José Usbaldo y la llegada del paquete con sus pertenencias que envían desde Grecia, se va armando la narración. El narrador viene a investigar en las *Memorias* de Olmo Olmo, las cuales se encuentran en 4 volúmenes; comienza por el cuarto volumen. La estructura de este cuento guarda cierta

similitud con la novela *Aura* del mexicano Carlos Fuentes.

En "Página en blanco y staccato", además de recurrir a la intertextualidad y re-écriture de la narrativa detectivesca, Ramos Otero reconstruye el discurso histórico puertorriqueño trazando una genealogía de los Ramos desde el siglo XVI hasta el siglo XX. En el cuento se observan varios registros históricos que incluyen desde acontecimientos "oficiales" de Puerto Rico hasta metaficcionales que integran hechos de la cultura popular. Dice Jossiana Arroyo en "Itinerario de viaje..." sobre las representaciones utilizadas por Ramos Otero en este cuento, que:

sus historias crean un espacio crítico que organiza la reescritura de la historia cultural y colonial puertorriqueña [...] En Página en blanco y staccato, la representación de los sujetos migrantes y su creación de un archivo íntimo que pasa a ser colectivo, crean lenguajes sobre los otros en los que se subvierte la narrativa "objetiva" del discurso histórico (871)

En el ensayo antes mencionado, Arroyo indica que Ramos Otero construyó una representación de la historia migratoria puertorriqueña y caribeña, en donde se aprecian los espacios públicos y privados de los actantes del cuento desde el 1898 hasta 1990. Sobre este texto, Juan Gelpí apunta que es uno de alianzas y analogías: la alianza autobiográfica/la presunta objetividad del texto histórico, la escisión entre el sujeto que escribe la historia/los cuerpos escritos por él, el sujeto relator/objeto relatado o historiado, el exilio de los actantes marginados/el exilio de los homosexuales fuera de la familia y del país de origen" (*Enfoques generacionales...* 59).

Para concluir, en Ramos Otero se aprecia que la realidad y la ficción se confunden en la escritura. El escritor estudiado se vale de su discurso narrativo para cuestionar los imaginarios y representaciones impuestas por la hegemonía cultural y la tradición literaria. Se podría afirmar que en su narrativa presenta espacios múltiples y heterogéneos, caracterizada por un lenguaje excesivamente barroco. En estos textos se observa una obra fragmentada por retazos de narraciones seudohistóricas que muestran una ilusión como si fuera un documento de la Historia real, en donde rompe o da muerte a las estructuras tradicionales de construir un cuento, pues, Ramos Otero sabe como desafiar la estructura del género. Tal vez sea esta una manera de retar los convencionalismos de la tradición literaria puertorriqueña y los de los historiadores oficiales.

Notas

¹ Sobre la emigración de puertorriqueños a Hawaii se consultó con el documental "Al Hawaii" y el suplemento a dicho documental, *Nuestra gente en Hawaii:1900-1985* editado por la profesora Milagros Hernández y Carlos E. Noboa. Este libro incluye los ensayos "Al Hawaii"-capítulo del libro *Éxodo puertorriqueño* del historiador Carmelo Rosario Natal, quien fungió como asesor del documental realizado por el Canal 40, el Proyecto de Educación Bilingüe de la Universidad Metropolitana, el Grupo de Avanzada Cultural y la Fundación Puertorriqueña de las Humanidades; además del ensayo de Norma Carr, "Imágenes: El puertorriqueño en Hawaii" (traducción del inglés por Norma Carr y revisión de la misma por Carmen Rivera Izcoa) que aparece publicado en Asela Rodríguez de Laguna (editora), *Imágenes e identidades: el puertorriqueño en la literatura*, Río Piedras, PR: Huracán, 1985; el mismo recoge el simposio del mismo nombre que se

efectuó del 7 al 9 de abril de 1983, auspiciado por la Universidad Rutgers, la Biblioteca y el Museo de Newark, New Jersey

Referencias

Ramos Otero, Manuel. *Concierto de metal para un recuerdo y otras orgías de soledad.* San Juan, Puerto Rico: Cultural, 1971.

_____. *El cuento de la mujer del mar.* Río Piedras, Puerto Rico: Huracán, 1979.

_____. *Cuentos de buena tinta.* San Juan, Puerto Rico: Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1992.

_____. *Página en blanco y staccato.* Río Piedras, Puerto Rico: Playor, 1987.

Anderson, Benedict. *Imagined Communities. Reflections on the Origin and Spread of Nationalism.* London: Verso, 1991.

Arroyo, Jossiana. "Historias de familia: migraciones y escritura homosexual en la literatura puertorriqueña". *Revista canadiense de Estudios Hispánicos*, 26/3 (Primavera 2002): 361-378.

_____. "Itinerario de viajes: las otras islas de Manuel Ramos Otero". *Revista Iberoamericana* 71/212 (2005): 865-885.

Bhabha, Homi K. *Nation and Narration.* New York: Routledge, 1990.

narrativa puertorriqueña, Caracas: Monte Avila, 1990. 85.

Escalera Ortiz, Juan. "Cala en *Página en blanco y estacato*". *Cupey* 8 (1991): 169-172.

Gelpí, Juan. "Desorden frente a purismo: La nueva narrativa frente a René Marqués", *Hispanamérica* (1982): 197. Rose S. Mine, ed. *Literatures in Transition: The Many Voices of the Caribbean Area, A Symposium,* Montclair State College.

_____. "Historia y literatura en *Página en blanco y staccato* de Manuel Ramos Otero". Carmen Cazorro García de la Quintanilla y Mario R. Cancel Sepúlveda, eds. *Enfoques generacionales / Rumbos postmodernos.* Eds. Aguadilla, Puerto Rico: Eds. Aguadilla, Puerto Rico, UPR, 1997. 51-60.

Hernández, Carmen Dolores. "*Página en blanco y staccato*". *El Nuevo Día/Domingo* (14 jun 1987): 20.

Martínez, Jan. "Manuel Ramos Otero o los espejuelos de Mahoma". *El Mundo* (10 nov 1985): 52-53.

Ortiz, Gloria. "Página en blanco y staccato". *Sunday The San Juan Star* (July 12, 1987): 12.

White, Hayden. *El contenido de la forma: narrativa, discurso y representaciones históricas,* Barcelona: Paidós, 1992.

_____. *Texto histórico como artefacto literario.* Barcelona: Paidós, 2003.

Daroqui, María Julia. "Los signos literarios de la transición". *Las pesadillas de la historia en la*